

I am standing by the window late at night
And through the distance immeasurable, vast
Collect in my eye that gentle beam of light
From afar, the radiance of a trembling star

A billion miles this shine has travelled
And has braved the frozen darkness proud,
That black and barren wasteland of space.
Who knows, what ages past had it set out?

The sky's message now finally delivered,
Its destination reached within my eye,
Come unto me expires in rapture, as I
Lay it to rest in the coffin of my sight.

Learned have I that in passing through those fine
crystal instruments that learned men may make
A sift of heaven's light may yet apprise
Of matter kin to what my body grim had shaped.

I drink it in till it runs through my veins
And listen attent, reflective and still
What primordial woes the light blood avows
What sky tells the earth, piece tells the piece.

Mayhaps the stars their solitude bemoan
and grieve their scattering in desolate space?
And that we can never meet, though we may roam
Through wastes unknown, yet are stranded, frozen in place.

Why cry, you star! None the more distant you are
Than hearts from one another right here on earth.
Be it Sirius from me more afar
Or my fellow man, o, who shall unearth?

Alas woe be to friendship, woe be to love
Woe to the roads stretching from soul to soul!
For send we may the weary rays of our eyes,
Betwixt us naught but the boundless void that lies.

Árpád Tóth, *From soul to soul*, 1923 / Translation. Ákos Kukovecz

SIRIUS

Sirius is the brightest star in the night sky and one of the closest stars to us, located in the constellation Canis Major (the Great Dog). It is a binary star system, with its primary component, Sirius A, being a white, hot, and massive star, while its companion, Sirius B, is a dense white dwarf.

"The cosmos is within us.
We are made of star-stuff."
Carl Sagan

A Gradient Kortárs Balett Debrecen kortárs tánc-előadása / Contemporary dance performance by Gradient Contemporary Ballet Debrecen

SIRIUS

A Szíriusz (Sirius) az éjszakai égbolt legfényesebb és a hozzánk egyik legközelebbi csillaga, amely a Nagy Kutya (Canis Major) csillagképben található. Ez egy kettős csillagrendszer, amelynek fő komponense, a Sirius A, egy fehér színű, forró és nagy tömegű csillag, míg kísérője, a Sirius B, egy sűrű fehér törpe.

"A kozmosz bennünk van.
Ugyanabból az anyagból vagyunk,
mint a csillagok."
Carl Sagan, asztrofizikus

REVERIE

Állok az ablak mellett éjszaka,
S a mérhetetlen messzeségen át
Szemembe gyűjtöm össze egy szelíd
Távol csillag remegő sugarát.

Billió mérföldekről jött e fény,
Jött a jeges, fekete és kopár
Terek sötétjén lankadatlanul,
S ki tudja, mennyi ezredéve már.

Egy égi üzenet, mely végre most
Hozzám talált, s szememben célhoz ért,
S boldogan hal meg, amíg rácsukom
Fáradt pillám koporsófedelét.

Tanultam én, hogy általszűrve a
Tudósok finom kristálműszerén,
Bús földünkkel s bús testemmel rokon
Elemekről ad hírt az égi-fény.

Magamba zárom, véremmé iszom,
És csöndben és tűnődve figyelem,
Mily ős bűt zokog a vérnek a fény,
Földnek az ég, elemnek az elem?

Tán fáj a csillagoknak a magány,
A térbe szétszórt milljom árvaság?
S hogy össze nem találunk már soha
A jégen, éjen s messziségen át?

Ó, csillag, mit sírsz! Messzebb te se vagy,
Mint egymástól itt a földi szívek!
A Szíriusz van tőlem távolabb
Vagy egy-egy társam, jaj, ki mondja meg?

Ó, jaj, barátság, és jaj, szerelem!
Ó, jaj, az út lélektől lélekig!
Küldözzük a szem csüggedt sugarát,
S köztünk a roppant, jeges űr lakik!

Tóth Árpád, *Lélektől lélekig*, 1923

Álmok, Félelmek,
Vágyak, Nostalgia

Dreams, Fears,
Desires, Nostalgia

Identitáskeresés, Elvárások
Identity, Expectations

Fenyegetések
Threats

Ingergazdagság, Bizonytalanság
Overstimulation, Uncertainty

Szép napunk lesz
It's gonna be a fine day

FINE DAY